



ГБОУ « Г И М Н А З И Я № 1 5 9 2 »

Сравнение сказки «Белоснежка и семь гномов» братьев Гримм и «Сказки о мертвой царевне и семи богатырях» А. С. Пушкина в лингвистическом аспекте

Der Vergleich der Märchen «Schneewittchen und sieben Zwerge» von Gebrüder Grimm und «Märchen von der toten Zarentochter und sieben Recken» von Alexander Puschkin im linguistischen Aspekt

Прочитав на уроке немецкого языка сказку братьев Гримм «Белоснежка», мы обнаружили большое сходство её со «Сказкой о мертвой царевне и семи богатырях» А. С. Пушкина. Нам стало интересно сравнить эти сказки, выявить сходства и различия с точки зрения языка, которым они написаны. Однако возник вопрос: правомерно ли сравнивать фольклорную и авторскую сказки, одна из которых написана в прозе, а другая в стихах? В связи с

этим возникла необходимость обратиться к истории создания сказок.

Братья Якоб и Вильгельм Гримм в 1812 году издали сборник «Детские и семейные сказки» («Kinder-und Hausmärchen»), литературно обработав фольклорный материал. «Сказку о мертвой царевне» А. С. Пушкин написал в 1833 году в Болдино по мотивам русской народной сказки «Волшебное зеркальце», записанной со слов няни Арины Родионовны в 1824-26-ом гг.

Таким образом, в основе обеих сказок лежат народные произведения, обе сказки литературно обработаны. Это дает нам основание для сопоставления сказок. и в лингвистическом аспекте, и по содержанию.



Проблема исследования

Русский и немецкий языки произошли от единого праиндоевропейского языка, поэтому сохраняют общность корней некоторых слов. В данном исследова-

нии мы хотим обнаружить эти слова и их производные. Кроме того, в фольклорных произведениях используются разнообразные лексические средства. Сопостав-

ление языкового материала позволит рассмотреть **проблему** значения лексики для выявления языковой картины мира обоих народов.

Выполнили ученики 6 «Б» класса:

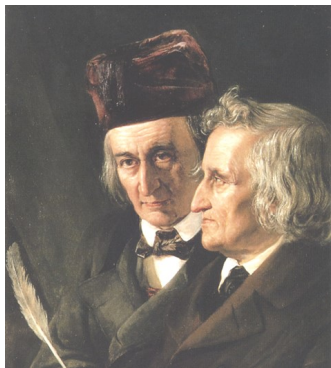
Куракина Лиза,
Сальников Никита,
Сотников Сергей,
Тюрина Анна
Projektteilnehmer:
Kurakina Lisa
Salnikow Nikita
Sotnikow Sergej
Tulina Anna

Руководители:

учитель русского языка
Геро Ирина Константиновна,
учитель немецкого языка
Хаустова Елена Валентиновна
Projektleiterin:
Haustowa Elena Walentinowna
Gero Irina Konstantinowna

Введение

Актуальность: в современном мире происходит взаимодействие народов, поэтому важно понимать, что нас объединяет с другими, а в чем мы уникальны.



Элизабет Йерихау «Братья Вильгельм (слева) и Якоб (справа) Гримм», 1855

Цель: найти слова с общими праиндоевропейскими корнями, проследить путь их изменения, проанализировать лексику и синтаксис сказок, реконструировать с помощью языка историческую эпоху.

Das Ziel des Projekts: Die Rolle der Marchen im Leben der Volker, welche Unterschiede der Folklorshelden.

Гипотеза: общие праиндоевропейские корни можно найти в словах, которые обозначают основы человеческой жизни. Историзмы отражают реалии эпохи. Художественные средства в яркой поэти-

ческой форме рисуют народный идеал, обличают зло, то есть транслируют народную нравственность из глубины веков, соединяют поколения и страны.



В. А. Тропинин. «Портрет А. С. Пушкина». 1827

Обзор содержания

Исследование состоит из введения, четырех глав и заключения. Во введении обосновывается выбранная тема, её актуальность, выявляется проблема, определяются цели и задачи. В 1-ой главе приводится теоретическое обоснование обращения к праиндоевропейским корням, теоретические



основы отнесения лексики к тем или иным пластам с обращением к трудам Ф. И. Буслаева, А. П. Квятковского и др. Во 2-ой главе рассматривается ряд словоформ, имеющих общие праиндоевропейские корни, анализируются производные слова. В 3-ей главе систематизируются найденные в сказках лексические

«Кто понял сравнительное языкознание, для того уже не существует непреодолимого средостения между своим, т.е. русским, и между чужеземным» (Ф. И. Буслаев).

средства, дается их интерпретация. В 4-ой главе комментируется влияние речевых средств на трактовку сюжета и героев произведений. В заключении делаются выводы о значении лексического сходства и различия немецкого и русского языков.

1 глава. Теоретическое обоснование

В конце XVIII века ученые открыли санскрит – язык Древней Индии – и отметили черты сходства между европейскими языками и санскритом. Словарный фонд, унаследованный от индоевропейцев, составляет наиболее древний пласт лексики каждого языка, к кото-

рому относятся: местоимения, числительные, имена родства, наименования частей тела, названия зверей, птиц, рыб, домашних животных, деревьев, расте-



ний, явлений природы, времен дня и др. Приведем некоторые примеры индоевропейских по происхождению слов в немецком и русском языках: *sechs – шесть; Mutter – мать, Schwester – сестра, Bruder – брат, Sohn – сын, Nase – нос, Auge – око, Gans – гусь.*

Лексикология: классификация

С помощью учебника русского языка для 6-го класса и пособия для школьников «Русский язык. Справочные

материалы», мы составили таблицы основных лексических категорий.

УПОТРЕБЛЕНИЕ СЛОВА

Общепотребительная лексика - слова, понятные всем (*дом, дорога, здоровый, приехать, один*)

Необщепотребительная лексика				
Слова, употребляемые отдельными группами людей				
Диалектные слова	Профессиональные слова, термины)	Устаревшие слова	Неологизмы	Жаргон
Употребляются в отдельных местностях	Употребляются людьми одной профессии	Слова, вышедшие из активного употребления	Слова, вновь появившиеся в языке	Социально ограниченная группа слов
<i>Буерак - овраг</i> <i>Козюля - змея</i>	<i>Зубило</i> <i>Литера</i> <i>Октава</i> <i>Скальпель</i>	Историзмы – называют предметы, переставшие существовать: <i>воевода, стрелец</i> Архаизмы – заменены новыми словами: <i>ланины - щёки</i>	<i>Луноход</i> <i>Робот</i> <i>Самолёт</i>	Арготизмы – употребляются в криминальной среде: <i>пришить – убить</i> Сленг – лексика молодежной среды: <i>клёво - хорошо</i>

2 глава. Праиндоевропейские корни в сказках

У русских слов «мать» и «дочь» при склонении проявляется сочетание -ер-, которое исторически входило в корень «матерь», «дочь». И сейчас называют Пресвятую Богородицу «Матерь Божия». Немецкий

язык, как видим, сохранил эти корни без изменения. Уменьшительные формы «мама», «папа» и в русском, и в немецком языках звучат одинаково. Эти корни дали множество суффиксальных производных слов и в рус-

ском, и в немецком языках. Таким образом, мы выявляем эмоциональное родство народов: у немцев, так же как у русских, чувство нежности находит выражение через специальные морфемы.

«Белоснежка»		«Сказка о мертвой царевне»	
слово	производные	слово	производные
Sonne	Sönnchen	солнце	солнышко
Mama	Mamachen	мама	маменька, мамочка, мамушка, мамуля, мамулечка
Papa	Papachen	папа	папенька, папочка, папуля, папулечка, папаша
Mutter	Mütterchen	мать	матушка, Матерь Божия
Tochter	Töchterchen	дочь	дочка, дочурка, дочечка, доченька, донюшка, дщерь

3 глава. Лексика и история

События обеих сказок относятся примерно к XV-XVI векам, потому что в «Сказке о мертвой царевне» действуют царь и царица, а именно в 1533 году Россия стала царством; в это же время в Германии свирепствует инквизиция, что отражается в подробностях казни мачехи в конце сказки «Белоснежка». Многие предметы и явления той эпохи безвозвратно ушли из жизни, но остались слова, их называющие, - историзмы.

лексика	«Белоснежка»		«Сказка Пушкина»
	немецкий текст	перевод	
историзмы	Die Königin, der König	королева, король,	царица, царь, царство
	Das Schloss	дворец	терем
	Das Häuslein (домишко)	хижинка	подворье
архаизмы	Es liess sich betören	«оморочить»	персты – пальцы
	Es riegelte die Türe auf	отомкнула	очи – глаза
фразеологизмы	Sie hatte Tag und Nacht	«ни днем ни ночью»	«с утра до ночи»
	Ei, du mein Gott	«Бог с тобой»	«Бог тебя благослови»

4 глава. Zwei Märchen: zwei Lebensansichten



При общей схожести сюжета в целом мы заметили важные отличия, касающиеся как образа жизни героев, так и их поведения, что объясняется географической и исторической разницей пути немецкого и русского народов. Белоснежка попадает к гномам, а царица – к богатырям, потому что в Германии нужен был производительный труд и ценились труженики-рудодобытчики, а Русь нуждалась в защите от внешних врагов, в непроходимых лесах строились дороги, а на них – богатырские заставы, охранявшие страну от набегов кочевых племен. Гномы живут за семью горами, а богатыри – среди зеленой дубравы. Войдя в хижинку гномов, Белоснежка сразу «отведала с каждой тарелочки» и заснула, а русская царица, войдя в терем «...дом обошла, /Всё порядком убрала, /Засветила Богу свечку, /Затопила жарко печку» и, только позаботившись о хозяевах, «тихонько улеглась». Видно несколько потребительское отношение Белоснежки к жизни и трудолюбивый, заботливый образ русской девушки.

При общей схожести сюжета в целом мы заметили важные отличия, касающиеся как образа жизни героев, так и их поведения, что объясняется географической и исторической разницей пути немецкого и русского народов.

„Das Märchen von der toten Zarentochter und sieben Recken“ und „Schneewittchen und sieben Zwerge“ sind gleich im Sujet und in den Helden. Das kann man durch die gemeinsamen Wurzeln der russischen und deutschen Völker erklären. Die deutsche und russische Sprache gehören zu der indogermanischen Sprachfamilie. Darum haben einige Wörter gleiche Laute und Formen. Z.B.: die Mutter, die Tochter, die Sonne, das Herz, die Maus u.s.w. Darum sind auch die Mythen und die Ähnlichkeit der Sujets von den Märchen festzustellen. Als eine der Besonderheiten erweisen sich die Zauberzahlen. Die Zahl sieben ist das Symbol des Wissens, der Seeleneinheit und hat die Bedeutung „viel“. Die Zahl sieben symbolisiert die Ordnung, sieben Planeten, sieben Tage, sieben Noten.



Заклучение



Итак, мы сопоставили слова с общими праиндо-

стать на сторону добра, восхититься красотой, правдой и честностью. В языке немецкой сказки проявляется больше прагматизма, в русской сильнее ощущается романтика душевного подвига, но обе поражают богатством лексических и синтаксических средств выражения мысли, что является лингвистической основой добрых взаимоотношений немецкого и русского народов, интереса к чужой и к своей культуре, литературе и прежде всего языку.

Unser Projekt ist interessant für die Kinder unseres Alters. Alle Kinder mögen Märchen lesen. Wenn das Märchen sehr gefällt, hat jedes Kind eine gute Stunde. Das Märchen spiegelt Geschichte, Sprache, Sitten, Bräuche und Traditionen des Volkes wider. Darum war das Projekt für uns sehr interessant, aber auch schwer:

viele unbekannte Lexik, sprachliche Schwierigkeiten.

Das Resultat unseres Projekts ist heute sehr aktuell. Wir müssen unsere Kultur, unsere nationalen Besonderheiten, unsere Traditionen behalten. Wir müssen auch die andere Mentalität beachten. Die anderen Bräuche und Sitten sind sehr wichtig, darum leben wir alle in einer Welt.



европейскими корнями, которые называют наиболее древние предметы и явления, отметили их изменения. Анализируя лексику, мы обнаружили, что историзмы ярко воссоздают эпоху. Выявили богатство эпитетов, сравнений, фразеологизмов, показывающих мир человека и его нравственные поиски. Авторские оценки помогают читателю